

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0313

Mercoledì 10.05.2017

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ Videomessaggio del Santo Padre Francesco in occasione dell'imminente Pellegrinaggio al Santuario di Nostra Signora di Fátima, in Portogallo (12-13 maggio 2017)

◆ Videomessaggio del Santo Padre Francesco in occasione dell'imminente Pellegrinaggio al Santuario di Nostra Signora di Fátima, in Portogallo (12-13 maggio 2017)

[Videomessaggio del Santo Padre](#)

[Traduzione in lingua italiana](#)

[Traduzione in lingua francese](#)

[Traduzione in lingua inglese](#)

[Traduzione in lingua tedesca](#)

[Traduzione in lingua spagnola](#)

[Traduzione in lingua araba](#)

Pubblichiamo di seguito il testo del videomessaggio del Santo Padre Francesco, trasmesso al popolo portoghese questa sera alle 18.00 (ora locale), in occasione dell'imminente Pellegrinaggio al Santuario di Nostra Signora di Fátima, nella ricorrenza del centenario delle Apparizioni della Beata Vergine Maria alla Cova da Iria,

in Portogallo:

### Videomessaggio del Santo Padre

Querido povo português!

Faltam poucos dias para a minha e vossa peregrinação até junto de Nossa Senhora de Fátima, vivendo-os em feliz expectativa do nosso encontro na casa da Mãe. Bem sei que me querieis também nas vossas casas e comunidades, nas vossas aldeias e cidades: o convite chegou-me! Escusado será dizer que gostaria de o aceitar, mas não me é possível! Desde já agradeço a compreensão com que as diversas Autoridades acolheram a minha decisão de circunscrever a visita aos momentos e atos próprios da peregrinação no Santuário de Fátima, marcando encontro com todos aos pés da Virgem Mãe.

De facto, é nas vestes de Pastor universal que me apresento diante d'Ela, oferecendo-Lhe o buquê das mais lindas «flores» que Jesus confiou aos meus cuidados (cf. *Jo* 21, 15-17), ou seja, os irmãos e irmãs do mundo inteiro resgatados pelo seu sangue, sem excluir ninguém. Vedes? Preciso de vos ter comigo; preciso da vossa união (física ou espiritual, importante é que seja do coração) para o meu buquê de flores, a minha «rosa de ouro». Formando nós «um só coração e uma só alma» (cf. *At* 4, 32), entregar-vos-ei todos a Nossa Senhora, pedindo-Lhe para segredar a cada um: «O meu Imaculado Coração será o teu refúgio e o caminho que te conduzirá até Deus» (Aparição de junho de 1917).

«Com Maria, peregrino na esperança e na paz»: assim reza o lema desta nossa peregrinação, sendo todo ele um programa de conversão. Para esse momento abençoado que culmina um centenário de momentos abençoados, alegra-me saber que vos estais a preparar com intensa oração. Esta alarga o nosso coração e prepara-o para receber os dons de Deus. Agradeço-vos as orações e sacrifícios que diariamente ofereceis por mim e de que muito preciso, pois sou um pecador entre pecadores, «um homem de lábios impuros, que habita no meio de um povo de lábios impuros» (*Is* 6, 5). A oração ilumina os meus olhos para saber olhar os outros como Deus os vê, para amar os outros como Ele os ama.

No seu nome, venho até vós na alegria de partilhar convosco o Evangelho da esperança e da paz. O Senhor vos abençoe e a Virgem Mãe vos proteja!

[00671-PO.01] [Texto original: Português]

### Traduzione in lingua italiana

Carissimo popolo portoghese,

mancano ormai pochi giorni al mio e vostro pellegrinaggio ai piedi della Madonna di Fatima: giorni, questi, vissuti in lieta attesa del nostro incontro nella casa della Madre. So che mi volevate anche nelle vostre case e comunità, nei vostri villaggi e città: l'invito mi è arrivato! Inutile dire che mi piacerebbe accoglierlo, ma non posso! Fin d'ora ringrazio la comprensione con cui le diverse Autorità hanno accettato la mia decisione di limitare la visita ai momenti e agli atti abituali in un pellegrinaggio al Santuario di Fatima, che fissa l'appuntamento con tutti ai piedi della Vergine Madre.

Infatti è nella funzione di Pastore universale che vorrei comparire davanti alla Madonna, offrendole l'omaggio dei più bei "fiori" che Gesù ha affidato alle mie cure (cfr *Gv* 21, 15-17), ossia i fratelli e le sorelle di tutto il mondo redenti dal sangue di Lui, senza escludere nessuno. Ecco perché ho bisogno di voi tutti uniti a me; ho bisogno della vostra comunione - fisica o spirituale, l'importante è che venga dal cuore - per comporre il mio omaggio floreale, la mia "rosa d'oro". E così, formando tutti "un cuore solo e un'anima sola" (cfr *At* 4, 32), vi affiderò alla Madonna, chiedendoLe di sussurrare a ciascuno: "Il mio Cuore Immacolato sarà il tuo rifugio e la via che ti condurrà fino a Dio" (Aparizione di giugno 1917).

“*Con Maria, pellegrino nella speranza e nella pace*”: così recita il motto di questo nostro pellegrinaggio, e in esso si racchiude tutto un programma di conversione. Sono lieto di sapere che, a questo momento benedetto che corona un secolo di momenti benedetti, vi siete preparati con intensa preghiera. Questa allarga il nostro cuore e lo prepara a ricevere i doni di Dio. Vi ringrazio per le preghiere e i sacrifici che quotidianamente offrite per me e di cui ho tanto bisogno, perché sono un peccatore tra peccatori, “un uomo dalle labbra impure io sono e in mezzo a un popolo dalle labbra impure io abito” (*Is 6,5*). La preghiera illumina i miei occhi per sapere vedere gli altri come Dio li vede, per amare gli altri come Egli li ama.

Nel suo nome, verrò in mezzo a voi nella gioia di condividere con tutti il Vangelo della speranza e della pace. Il Signore vi benedica e la Vergine Madre vi protegga!

[00671-IT.01] [Testo originale: Portoghese]

### Traduzione in lingua francese

Cher peuple portugais,

Il manque désormais peu de jours avant mon pèlerinage et votre pèlerinage jusqu’aux pieds de la Vierge de Fatima, jours vécus dans l’attente joyeuse de notre rencontre dans la maison de la Mère.

Je sais que vous me voulez aussi dans vos maisons et vos communautés, dans vos villages et vos villes: l’invitation m’est arrivée ! Inutile de dire que j’aimerais l’accueillir, mais je ne le peux pas ! Dès maintenant je remercie les différentes Autorités pour la compréhension avec laquelle elles ont accepté ma décision de limiter la visite aux moments et aux actes habituels à un pèlerinage au Sanctuaire de Fatima, fixant moi-même le rendez-vous avec tous aux pieds de la Vierge Mère.

En effet, c’est dans la fonction de Pasteur universel que je voudrais paraître devant la Vierge, lui offrant le bouquet des plus belles “fleurs” que Jésus a confiées à mes soins (cf. *Jn 21, 15-17*), c’est-à-dire les frères et les sœurs du monde entier sauvés par son sang, sans exclure personne. Voilà pourquoi j’ai besoin que vous soyez tous unis à moi; j’ai besoin de votre union (physique ou spirituelle, l’important est qu’elle vienne du cœur) pour composer mon bouquet de fleurs, ma “rose d’or”. Et ainsi, formant «un seul cœur et une seule âme» (cf. *Ac 4, 32*), je vous confierai à la Vierge, lui demandant de murmurer à chacun: “Mon Cœur Immaculé sera ton refuge et le chemin qui te conduira jusqu’à Dieu” (Apparition de juin 1917).

“Avec Marie, pèlerin dans l’espérance et dans la paix”: c’est ce que dit la devise de notre pèlerinage, qui renferme en elle tout un programme de conversion. Je suis heureux de savoir que, à ce moment béni qui est le sommet d’un siècle de moments bénis, vous venez, en vous préparant par une prière intense. Elle élargit notre cœur et le prépare à recevoir les dons de Dieu. Je vous remercie pour les prières et les sacrifices que vous offrez quotidiennement pour moi et dont j’ai tant besoin, parce que je suis un pécheur parmi les pécheurs, “je suis un homme aux lèvres impures, et j’habite au milieu d’un peuple aux lèvres impures” (*Is 6, 5*). Que la prière éclaire mes yeux pour savoir voir les autres comme Dieu les voit, pour aimer les autres comme il les aime.

En son nom, je viendrai au milieu de vous dans la joie de partager avec tous l’Évangile de l’espérance et de la paix. Que le Seigneur vous bénisse et que la Vierge Mère vous protège!

[00671-FR.01] [Texte original: Portugais]

### Traduzione in lingua inglese

Dear People of Portugal,

Only a few days remain before our pilgrimage, mine and yours, to the feet of Our Lady of Fatima. These are

days of joy in expectation of our encounter in the home of Mary our Mother. I know that you wanted me to come to your homes and communities, your towns and cities. I received all your invitations! Needless to say, I would have liked to accept every one of them, but I cannot. So I am grateful even now for the understanding with which the various Authorities accepted my decision to restrict my Visit to the usual events associated with a pilgrimage to the Shrine of Fatima. I want to meet everyone at the feet of the Virgin Mother.

It is as the universal pastor of the Church that I would like to come before the Madonna and to offer her a bouquet of the most beautiful "blossoms" that Jesus has entrusted to my care (cf. *Jn 21:15-17*). By this I mean all of our brothers and sisters throughout the world who have been redeemed by Christ's blood, none excluded. That is why I need to have all of you join me there. I need to feel your closeness, whether physical or spiritual; the important thing is that it come from the heart. In this way, I can arrange my bouquet of flowers, my "golden rose". With all of us forming "one heart and soul" (cf. *Acts 4:32*), I will then entrust you to Our Lady, asking her to whisper to each one of you: "My Immaculate Heart will be your refuge and the path that leads you to God" (Apparition of June, 1917).

*"With Mary, a pilgrim in hope and in peace"*. That is the motto of our pilgrimage. It contains an entire programme of conversion. I am happy to know that in anticipation of that blessed moment, the culmination of a century of blessed moments, you have been preparing yourselves by intense prayer. Prayer enlarges our hearts and makes them ready to receive God's gifts. I thank you for all the prayers and sacrifices that you offer daily for me. I need them, because I am a sinner among sinners, "a man of unclean lips, and I live among a people of unclean lips (*Is 6:5*). Prayer gives light to my eyes and enables me to see others as God sees them, and to love others as he loves them.

In his name, I will come among you and have the joy of sharing with everyone the Gospel of hope and peace. May the Lord bless you, and the Virgin Mother protect you!

[00671-EN.01] [Original text: Portuguese]

### Traduzione in lingua tedesca

Geliebtes portugiesisches Volk,

nun sind es nur mehr wenige Tage bis zu meiner und eurer Pilgerreise, die uns zu Füßen Unserer Lieben Frau von Fatima führt. Diese Tage verbringen wir in Vorfreude auf unsere Begegnung im Haus der Mutter Gottes. Ich weiß, dass ihr mich auch in euren Häusern und Gemeinschaften, in euren Dörfern und Städten begrüßen wolltet: Einladungen dazu habe ich erhalten! Es ist überflüssig zu sagen, dass ich sie gerne angenommen hätte – aber es ist mir nicht möglich! Schon jetzt danke ich für das Verständnis, mit der die verschiedenen Verantwortungsträger meine Entscheidung aufgenommen haben, den Besuch auf die üblichen Momente und Abläufe einer Pilgerfahrt zum Heiligtum von Fatima zu beschränken und die Zusammenkunft mit allen zu Füßen der Jungfrau und Mutter Maria festzulegen.

Ich möchte nämlich als Hirte der universalen Kirche zur Gottesmutter kommen und ihr den Strauß der schönsten Blumen darbringen, die Jesus meiner Hirtensorge anvertraut hat (vgl. *Joh 21,15-17*), d.h. die Brüder und Schwestern in aller Welt, die durch sein Blut erlöst sind, ohne dass jemand ausgeschlossen ist. Deswegen brauche ich euch alle, wie ihr euch mit mir vereint; ich brauche eure Verbundenheit – physisch oder geistlich, wichtig ist, dass sie von Herzen kommt –, um meinen Blumenstrauß zusammenzustellen, meine „goldene Rose“. Und so, da wir alle »ein Herz und eine Seele« (*Apg 4,32*) bilden, werde ich euch der Gottesmutter anvertrauen und sie bitten, jedem zuzuflüstern: »Mein Unbeflecktes Herz wird deine Zuflucht sein und der Weg, der dich zu Gott führt« (Erscheinung am 13. Juni 1917).

»Mit Maria, Pilger in der Hoffnung und im Frieden«, so lautet das Motto unserer Pilgerfahrt. Darin ist ein ganzes Programm der Bekehrung eingeschlossen. Es freut mich zu erfahren, dass ihr euch im Gebet intensiv vorbereitet, bevor ihr zu diesem segensreichen Moment kommt, der ein Jahrhundert voller segensreicher Momente krönt. Das Gebet weitert unser Herz und macht es bereit, Gottes Gaben zu empfangen. Ich danke

euch für die Gebete und Opfer, die ihr täglich für mich darbringt und die ich sehr brauche, denn ich bin ein Sünder unter Sündern, »denn ein Mann unreiner Lippen bin ich und mitten in einem Volk unreiner Lippen wohne ich« (*Jes 6,5*). Das Gebet erleuchte meine Augen, damit ich die anderen sehen kann, wie Gott sie sieht, und die anderen liebe, wie er sie liebt.

In seinem Namen werde ich zu euch kommen in der Freude, mit allen das Evangelium der Hoffnung und des Friedens zu teilen. Der Herr segne euch und die Jungfrau und Mutter Maria beschütze euch!

[00671-DE.01] [Originalsprache: Portugiesisch]

### Traduzione in lingua spagnola

Querido pueblo de Portugal:

Faltan pocos días para la peregrinación, mía y vuestra, a los pies de la Virgen de Fátima, que vivimos en la gozosa espera de nuestro encuentro en la casa de la Madre. Sé que me querríais también en vuestras casas y comunidades, en vuestros pueblos y ciudades: la invitación me llegó. No es necesario que os diga que me habría gustado aceptarla, pero no puedo. Ya desde ahora agradezco a las distintas autoridades por la comprensión con que han aceptado mi decisión de limitar la visita a los momentos y a los actos propios de una peregrinación al Santuario de Fátima, fijando la cita con todos a los pies de la Virgen Madre.

De hecho, me presento ante la Virgen como Pastor universal, ofreciéndole un ramo con las «flores» más bellas que Jesús ha confiado a mi cuidado (cf. *Jn 21, 15-17*), es decir, los hermanos y hermanas de todo el mundo redimidos por su sangre, sin excluir a nadie. Por eso necesito que os unáis a mí; necesito que os unáis —física o espiritualmente, lo importante es que brote del corazón— para componer mi ramo de flores, mi «rosa de oro». De este modo, formando todos «un solo corazón y una sola alma» (cf. *Hch 4,32*), os confiaré a la Virgen, pidiéndole que os susurre: «Mi Inmaculado Corazón será tu refugio y el camino que te conducirá a Dios» (Aparición, junio de 1917).

«Con María, peregrino en la esperanza y en la paz»: así reza el lema de esta peregrinación nuestra, que contiene todo un programa de conversión. Me alegra saber que, para ese bendito momento que culmina un siglo de momentos benditos, os venís preparando con una oración intensa. Ella ensancha nuestro corazón y lo prepara para recibir los dones de Dios. Os agradezco las oraciones y los sacrificios que ofrecéis cada día por mí, y que tanto necesito, porque soy un pecador entre pecadores, «hombre de labios impuros, que habito en medio de gente de labios impuros» (*Is 6,5*). La oración ilumina mis ojos para poder ver a los demás como Dios los ve, para amar a los demás como él los ama.

En su nombre, iré hasta vosotros con la alegría de compartir con todos el Evangelio de la esperanza y de la paz. El Señor os bendiga y la Virgen Madre os proteja.

[00671-ES.01] [Texto original: Portugués]

### Traduzione in lingua araba

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ،

فِي انْتِظَارِ حُرُوفِ رِاضَاتِنَا ابْهَاشِي عَن مَّأْيَا: مَطَافِ فِي عَارِذِ الْعَدِيْسِ الرَّازِمِ إِلَى مَكَّجَّوْجِيَّ حَادِبِي وَعَلَيْ لِقَاءِ مَّأْيَا  
يَنْتَلِصُ وَدَقْل: مَكَّنْ دَمُوكِ عِيْضِي وَفِي مَكْتَابِ عَامِجُوكِ تَوِيْبِي فِي أَضْيَا يَنْوَدِي رَتْمَكُنَا مَلْعَا يَنْنَا. مَّأَلَا تَبِي  
يَذَلَا مَهْفَتَلَا نَأَلَا ذَنْمَ رَكْشَاوْ! عِيْطَتِ سَأَلَا يَنْنَكَلُو، اَهْلَبَقَا نَأَلِي لَعَبْحَا هِنَا لَوَقْلَا نَمِ يُوْدِجَا! وَعَدَلَا  
عَدِيْسِ الرَّازِمِ فِي لَامْعَاوْ تَاقَاوْ نَمِ حَجَلَا يَضْتَقِي اَمِ يَلْعَا عَدُوْدِحْمِ يَتْرَايَزَلْعَجَبِي رَارِقِ تَاطَلْسَلَا هَبْ تَلْبَقْتِ

ءارذعلال مال مادقأ دنع عيملال عم دعوملا يسفن ب ترتخا دق ذإ ، ةمطاف يف ءارذعلال

دهع يتلا "روهزلا" لمجأ نم ةقاب اهل مدقأو ، ءارذعلال ةديسلال ماملل اعءارك يتّمهم يف رهظأ نأ عقاولا يف دوأ نود ، هم دب نيديتفملا ، ملال ءاحنأ عيملج نم نيئال اوخال او ةوخإلا ، يا ، (17- 15 ، 21 وي ار) يلا عوسي اهب ، يحيورلاو يديسلال) مكداختا لىل ءاحب انأ ؛ يلا اعيمج متنا اومضنت نأ لىل ءاحب انأ اذلو . صخش يأ داعيتسا متناو ، مكب دهعأ ، اذكهو . "ةيهدل ءرولا" ، روهزلا ةقاب ، يتقاب لكشأ يك (بلقلل نم عبني نأ وه ماملال فوس" :مك نم لكل سمهت نأ اهأإ ألساس ، ءارذعلال ةديسلال لىل ، (32 ، 4 لسر ار) "ةدحاو أسفنو ادحاو أبلق" (1917 ناريزح / وينوي روهظ) "هللا لىل كدوق ي ابردو كل أءلم رهاطلا يبلق نوكي

يّنأ . ةبوتلا نم ألكم اءمانرب هتاذب انمضتم ، اذه انءج راعش لوقي اذكه : "مالسلالو ءارلاب ءاح ، ميمرم عم" متناو ، ءكارابل تاقوالا نم انرق للكت يتلا ءكارابل تاطللل هذه شيعل نوتأت مك نأب يتفعرمل ديس تاو لصلال لىل مكركشأ . هللا اءاطع لو بقل هرءح يو انبلق دعسي اذه نأ . ةفتكم ءالصب نودعتست ني ب ئطاخ ناسنأ ينأل ، ءيغلل اهليل ءاحب انأ يتلاو يلءأ نم ايموي اهنوم دقت يتلا تايحضتلاو يني ع ءالصلا رنتل . (5 ، 6 شأ) "هافشلل سءن بعش ني ب ميقم انأو ، نيئفشلل سءن لءر ينأ" ، نيئطاخلا هللا مهبعي امك نيئخالل بءاكيو ، هللا مهاري امك نيئخالل يرا فيك فرعأ يك

مالا مكسرحتللو ، بربلا مكركرابيل . مالسلالو ءارللا ليعن اب عيملال ءكاراشم حرفب مكيتآ ينأ ، همسابو ءارذعلال!

[00671-AR.00] [Testo originale: Portoghese]

[B0313-XX.02]